

■ 古代文史
名著选译丛书

宋
元
明
清

己酉書

译注 邓碧清

审阅 曾枣庄

文天祥诗选译

556156



国防大学 2 045 2376 5

古代文史名著选译丛书

文天祥诗文选译



本书责编：何志华
封面设计：陈世五
版面设计：盛寄萍

• 古代文史名著选译丛书 •
(第一批50种)

巴蜀书社出版发行
四川省新华书店经销
成都印刷一厂
四川新华印刷厂：印刷
巴蜀印刷厂
1990年第一版 第一次印刷
印数： 1—15,000 套
ISBN 7-80523-357-8/Z·27
定价：(50种) 130.00 元

译注

邓碧清

审阅

曾枣庄

巴蜀书社

一九九〇年·成都

国家教委古籍整理 『七·五』规划重点项目

60/11/04

宋 喬 相 浮 國 文 公 像



宋 喬



序

《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面了。这是丛书编委会的同志与众多专家学者通力协作、辛勤耕耘的结果。

中华民族在五千年漫长的岁月里，创造了光辉灿烂的文化，给人类留下了丰富的精神财富。“观今宜鉴古，无古不成今”。今天，以马克思主义的科学理论为指导，整理研究我国古代文化典籍，做到汲取精华，剔除糟粕，古为今用，推陈出新，使人们在正确认识民族历史的同时，得到爱国主义的教育，陶冶道德情操，提高全民族的文化素质，促进社会主义文化的繁荣，使文明古国的历史遗产得以发扬光大，这是我们每个炎黄子孙的责任。而要做到这样，对古籍进行整理与研究是重要的基础工

程。但是，整理与研究古籍仅作标点、校勘、注释、辑佚还不够，还要有今译，使老年人、中年人、青年人都愿意去读，都能读懂，以便从中得到教益。

基于以上认识，全国高等院校古籍整理研究工作委员会于一九八六年五月组成了以章培恒、安平秋、马樟根三位同志为主编的《古代文史名著选译丛书》编委会，确定了以全国十八所大学的古籍整理研究所为主力承担这一看似轻易、实则艰巨的今译任务。在第一次编委会议上，拟定了《凡例》、《编写与审稿要求》、《文稿书写格式》和一百余种书目。以每一种书为十万至十五万字计算，这套丛书大约有一千余万字，应该说是一项大工程。经过一年的努力，完成了第一批三十六部书稿的译注任务。在各研究所的专家与所长把关的基础上，于一九八七年五月和七月，先后在复旦大学、北京大学召开了部分编委参加的审稿会，通过了二十五部书稿，作为《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面的第一批作品。与此同时，在一九八七年七月六日，邀请了在京的十几位专家教授与编委会十几位编委一起座谈这套丛书与古籍今译的问题。专家们肯定了今译工作的必要性与深远意义，并以他们数十年的教学科研和创作的经验和说明今译是一项

难度很大的工作，是培养人才，使之打下坚实基础的一种有效方法；专家们还对《古代文史名著选译丛书》提出了宝贵的建议，这对当时的审稿工作和保证《丛书》的质量起了很好的作用。

实践证明，古籍的今注不易，今译更难。没有对作品的深入、透彻的研究，没有准确、通俗、生动的语言表达能力，要想做好今译是不可能的。两年多来，全国高等院校古籍整理研究工作委员会在探索古籍的今注、今译的道路上，做了一些工作。这部丛书的出版，是系统今译的开始，说明古籍整理研究工作有了新的进展。更可喜的是，一批中青年学者参加了今注今译工作，为古籍整理增添了新生力量，相信他们会在实践中，在学习中，成长成熟。我希望，这套丛书的编委会和高校各古籍整理研究所要敞开大门，加强同国内外专家学者的联系，征求他们和广大读者的意见，并向有真才实学而又适宜做今译工作的专家学者约稿，以提高古籍译注的水平，使《古代文史名著选译丛书》的第二批、第三批作品的质量更上一层楼。

这是一套以文史为主的大型的古籍名著今译丛书。考虑到普及的需要，考虑到读者对象，就每一种名著而言，除个别是全译外，绝大多数是选译，即对从该名著中精选出来的部分予以译注，译文力

求准确、通畅，为广大读者打通文字关，以求能读懂报纸的人都能读懂它。我希望这套丛书能成为中小学教师、语文、历史教学的参考书，成为大专院校学生的课外读物，成为广大文史爱好者的良师益友。由于系统的古籍今译工作还刚刚起步，这套丛书定会有不少缺点、错误，也诚恳地希望读者批评指正。

巴蜀书社要我为这套丛书写序，我欣然接受了。我相信这套丛书不仅会使八十年代的人们受益，还将使子孙后代受益，它将对祖国的繁荣昌盛起到点滴的作用。最后借此机会向曾给予我们支持、帮助的专家学者和巴蜀书社的同志表示衷心的感谢！并殷切地希望台湾同胞、港澳同胞、海外侨胞和我们一同做好祖先留给我们的文化遗产的整理工作，为中华民族灿烂的文化再放异彩而努力！

周 林

一九八七年十月于北京



前 言

文天祥是中国历史上伟大的爱国主义者和民族英雄，也是南宋末年杰出的政治家和哲学家，是宋元之际影响深远的诗人和文学家。

千百年来，文天祥的名字已深深地刻印在人们的心扉上。他万死不悔的爱国故事在人们中间广泛流传，他热血沸腾的爱国诗章在人们口头传唱不歇，他杜鹃啼血般的爱国精神教育过千百万血性的中国人……

文天祥是历史长河中名标青史万古不朽的堂堂正正的中华民族的男子汉，是为中华民族而死的民族英雄！

文天祥（1236——1283），字宋瑞，又字履善，小名云孙，小字从龙，自号文山道人，又号浮丘道人。南宋理宗赵昀端平三年五月二日生于江西吉州庐陵（今江西省吉安县）富川文家村。

文天祥的父亲文仪是一位非常好学的谦谦君子。文仪“嗜书如饴，终日忘饮餐”，“蓄书如山，经史子集皆手自标序，无一紊”，“一援笔，云行水流无凝滞”。在治学方法上，文仪反对“滞学守固”，主张“化学来新”^①。文仪亲自教授天祥兄弟读书，严父良师，集于一身。天祥“幼被家庭之训，颇欲得其本心”^②，从小受到良好的家教。

文天祥的母亲曾氏，“生有挚性，事舅姑尽孝，相夫子以俭勤，自奉极菲薄。延师教子，至鬻簪珥给费无吝色”^③。

文天祥的父母都曾以尽忠报国来要求他。文仪临终时谆谆告诫天祥：“我死，汝惟尽心报国家”^④。文天祥自己在哭母诗中记述道：“母尝教我忠，我不违母志”^⑤，“当年嫠纬意谓何？亲曾抚我夜

①文天祥《先君子革斋先生事实》。 ②文天祥《谢何枢密梦然启》。 ③文璧《齐魏两国夫人行实》。 ④郑思肖《文丞相叙》。 ⑤文天祥《邳州哭母小祥》。

枕戈”^①。文天祥就是在这样的家庭良好教育下成长起来的。

文天祥二十岁时，进入著名学者欧阳守道主持的庐陵白鹭洲书院攻读。欧阳守道治学以“有益于时用”为宗旨。文天祥在《祭欧阳巽斋先生文》中写道：“先生之学，如布帛菽粟，求为有益于世用，而不为高谈虚语以自标榜于一时……与人臣言，依于忠；与人子言，依于孝，不为曼衍而支离。”欧阳守道和文天祥志同道合，师生情笃：“某弱冠登先生之门，先生爱某如子弟，某事先生如执经，盖有年于兹。先生与他人言，或终日不当意；至某，虽拂意逆志，莫不为之解颐。”无疑，儒学大师欧阳守道的道德文章，对文天祥产生了良好而深远的影响。

文天祥的家乡庐陵，自古都是人文荟萃之地，仅宋代，就出现了“四忠一节”（欧阳修谥文忠，杨邦义谥忠襄，胡铨谥忠简，周必大谥文忠，杨万里谥文节）等著名人物。地域文化对文天祥的思想也产生了不可低估的影响。刘岳申《文丞相传》载：“（天祥）稍长，游乡校，见欧阳文忠公、杨忠襄公、胡忠简公、周文忠公、杨文节公祠像，慨然曰：‘没不俎豆其间，非夫也！’”

^①文天祥《哭母大祥》。

文天祥就在这样的文化背景的熏陶和哺育下成长起来。

宋理宗宝祐四年（1256），文天祥在临安参加礼部考试中选，集英殿对策，洋洋万言，一挥而成。考官王应麟称赞这篇策论“古谊若龟鉴，忠肝如铁石”^①，理宗皇帝亲擢为第一，给予莫大的殊荣。

文天祥这篇策论针对“理宗在位久，政理浸怠”^②的弊病，以“法天不息”作为中心来阐述，希望朝廷“法天地之不息”，从而兴利除弊不息，改革官吏制度不息。他列举了大量的事实，把宋朝民政、吏政、兵政、财政以及对外关系方面急待改革的弊端揭露得淋漓尽致，提出“重宰相以开公道之门”、“收君子以寿直道之脉”的执政方针，认为皇帝应把权力下放给宰相和三省六部，贪官污吏必须由正人君子取而代之，“以公道总政要”，“以直道纠官邪”，那么，政绩就会马上显现出来。全文洋洋洒洒，一气呵成，条理明达，气势磅礴，慧眼卓识，切中时弊，表现了青年文天祥卓越的政治家头脑和改革家气魄，是宋末不可多得的宏文钜篇。

就在文天祥状元及第后的第四天，送他和文璧来应试的父亲文仪不幸病逝于临安客舍。天祥兄弟

^{①②}俱见《宋史·文天祥传》。

护父丧南归，丁忧守制，如是三年。其间，有人劝他通书权奸丁大全求仕，他断然拒绝：“仕如是其汲汲耶？”①

开庆元年（1259）正月，文天祥携弟文璧赴临安应廷试，五月殿试，文璧进士及第。文天祥被旨“差签书宁海军节度判官厅公事，朝廷检会照格，授承事郎”②。乞行进士门谢礼，旨令门谢讫赴任。这时，江上烽烟起，边报日急，京师势危，人心惶惶，内侍董宋臣怂恿理宗帝迁都以避寇警，文天祥立即上疏：“六师一动，变生无方，臣恐京畿为血为肉者，今已不可胜计矣！小人误国之心，可胜诛哉！臣愚以为今日之事急矣，不斩董宋臣以谢宗庙神灵，以解中外怨怒，以明陛下悔悟之实，则中书之政，必有所挠而不得行；贤者之车，必有所忌而不敢至；都人之异议，何从而消？敌人之心胆，何从而破？将士忠义之气，何自激昂？军民感泣之泪，何自奋发？祸难之来，未有卒平之日也！”他恳求理宗“下臣此章，付之有司，暴其罪恶，明正典型，传首三年以殉”③，以此使天下震动，人心喜悦，将士感泣而思奋发，虏寇骇愕而谋退兵。同时，在上疏中还提出仿方镇建守，团结抽兵，破格用人数事。书奏，不报，文天祥悲愤还

①②俱见《纪年录》。 ③文天祥《己未上皇帝书》。

多。

景定二年（1261）十月，文天祥抱着“公尔忘私，国尔忘家”的信念，出任秘书省正字。次年四月，“供正字职，寻兼景献府教授”。五月，“充殿试考官，进校书郎”。四年正月，又“除著作佐郎，二月，兼权刑部郎官。八月，以董宋臣复出为都知，上书论其恶，不报”。书中指斥董宋臣“凶鸷惨毒，不可向迕”“倚恃权势，无所不至”，警告理宗：“其人心性残忍，群不肖所宗。窃恐复用之后，势焰肆张，植根既深，传种益广，末流之祸，莫知所届。”既然理宗帝不理睬文天祥的忠言直谏，文天祥便愤而“束担将出关”，丞相贾似道“遣人谓公不可，差知瑞州”。^①

景定四年十一月，文天祥离开临安，出知瑞州，时间仅一年有奇，即政绩显著。五年十一月，除江西提刑。宋度宗咸淳元年（1265）四月，被台臣黄万石以不职论罢。他回到家乡，开辟文山，以为笑傲吟咏之所。两年后，咸淳三年九月，被起用为尚书左郎。四年正月，兼学士院权直，兼国史院编修，实录院检讨，被台臣黄镛奏免，除福建提刑，又被台臣陈懋钦奏寝新命。这一年，是他第二次被排挤出官场。直到咸淳五年，江万里被任命为

^①《纪年录·癸亥》。

左丞相，文天祥才于四月被起用为宁国府知府。一个月多点的时间内，文天祥把“极雕弊”的宁国府“爬梳条理”得“旷然无事”，又奏罢民间税务，别以郡计以补课额，“百姓欢舞。去后，争醵钱立祠”^①。

咸淳六年（1270），文天祥兼崇政殿说书，学士院权直、玉牒所检讨。权奸贾似道托疾归绍兴，乞致仕。旨令学士院降不允诏。文天祥当制，见贾有“要君之志”，即在制文中“裁之以正义”，“直道而行，遂忤贾意”，贾似道便指使台臣张志立奏免文天祥所居官。这是文天祥第三次被排挤出官场。“当年只为青山误，直草君王一诏归。”文天祥避影深山，闭门却扫，却又时时为国事担忧。

咸淳九年正月，文天祥被任命为湖南提刑，四月赴任，参与了平定秦孟四的战役，疏决淹滞，道路肃清。是年冬，乞便郡侍亲，差知赣州。如是直到咸淳十年十一月接到哀痛诏起兵勤王。

文天祥自进入官场以来，十五年间三起三落，受人排挤，但他抱定“公尔忘私，国尔忘家”的信念，敢犯龙颜，敢忤权奸，忠正鲠直，铁骨铮铮，表现了非凡的气魄和胆识。

^①《纪年录·己巳》。